

發行人：梁欣榮 (Yanwing Leung)

主 編：柯悌穆 (Timothy Casey)

Past Events

- November 1 召開臺大文學翻譯獎諮議委員會。
A meeting of the Consulting Committee for NTU Literary Translation Awards was held.
- November 5 舉辦系友日活動。
2012 DFLL Alumni Day was held.
- November 7 召開中英翻譯學程委員會議。
A meeting of the Chinese-English Translation and Interpretation Program Committee was held.
- November 14 1. 召開翻譯碩士學位學程課程委員會議。
A meeting of the GPTI Curriculum Committee was held.
2. 召開課程委員會議。
A meeting of the DFLL Curriculum Committee was held.
3. Faculty Colloquium:
Moderator: Prof. Hsien-hao Liao (廖咸浩教授)
Speaker: Prof. Adam Kern (Associate Professor of Japanese Literature and Visual Culture, University of Wisconsin-Madison)
Title: Refiguring 'Haiku Pictures' (Haiga): From Chinese Ink Painting to Japanese Erotica
- November 16 翻譯碩士學位學程課程講演。
GPTI Lecture.
Moderator: Prof. Chia-chien Chang (張嘉倩副教授)
Speaker: Mr. Chia-hao Yang (楊嘉豪老師, Interpreter)
Title: 英語系出身的口譯員如何因應不同題材 (delivered in Chinese)
- November 20 舉辦 101 年度翻譯學程系列講座。
2012 Translation & Interpretation Lecture Series:
Moderator: Prof. Yu-fen Tsai (蔡毓芬助理教授)
Speaker: Dr. Fred Wu (Assistant Professor, Newcastle University)
Title: Dissecting the Quality of Interpreting
- November 21 舉辦 101 年度翻譯學程系列講座。
2012 Translation & Interpretation Lecture Series:
Moderator: Ms. Michelle Wu (吳敏嘉老師)
Speaker: Mr. Jiaming Fan (范家銘老師, Translator/ Interpreter;

Lecturer of National Taiwan Normal University)

- Title: Are Interpreters Born or Made? Or Shaped?
- November 23 舉辦第 2 屆臺大文學翻譯獎頒獎典禮。
The award ceremony of the 2nd NTU Literary Translation Awards was held.
- November 23-24 舉辦第三屆歐洲語言與文學在東亞教學之挑戰研討會。
Third International Symposium on European Languages in East Asia
“Challenges in Teaching European Languages and Literatures” organized
by the European Languages Division, DFLL was held.
- November 28 Faculty Colloquium:
Moderator: Prof. Ya-shih Liu (劉雅詩助理教授)
Speaker: Prof. Leon Chai (University of Illinois at Urbana-Champaign)
Title: The Decline of Theory

Future Events

- December 5 (Wed) 召開系務會議。
A Department Affairs Meeting will be held.
- December 7 (Fri) Faculty Colloquium:
Moderator: Prof. Ya-Feng Wu (吳雅鳳教授)
Speaker: Prof. Peter McNeil (University of Technology,
Sydney; Stockholm University)
Title: Writing on the Body: The Duchess of Windsor
(1896-1986) - Fashion and Style Politics
Venue: College Conference Room, 2F College of Liberal
Arts Building
Time: 3:30-5:30 pm., December 7, 2012
- December 11 (Tue) 舉辦 101 年度翻譯學程系列講座。
2012 Translation & Interpretation Lecture Series:
Moderator: Prof. Chia-chien Chang (張嘉倩副教授)
Speaker: Mr. Samuel Tan (譚重生老師, Translator and
Interpreter)
Title: 從臺灣出發，進軍華文翻譯市場 (to be delivered in
Chinese)
Venue: 外語教學暨資源中心小劇場 (Foreign Language
Teaching & Resource Center Theater)
Time: 10:20-12:10 am., December 11, 2012
- December 19 (Wed) 召開系教評會。
A DFLL's Teachers' Evaluation Committee Meeting will be held.
- December 20 (Thu) 舉辦 101 年度翻譯學程系列講座。
2012 Translation & Interpretation Lecture Series:
Moderator: Ms. Michelle Wu (吳敏嘉老師)
Speaker: Ms. Nancy Du (杜南馨老師, Interpreter)
Title: Explore the World as an Interpreter

- Venue: 外語教學暨資源中心 305 教室 (Room 305, Foreign Language Teaching & Resource Center)
Time: 2:30-4:30 pm., December 20, 2012
December 26 (Wed) 舉辦翻譯學程座談會。
2012 Translation & Interpretation Forum will be held.
- Venue: DFLL New Conference Room, Old Main Library
Time: 3:30-5:30 pm., December 26, 2012
December 31 (Mon) 1. 中外文學十二月號預計出刊日。
The December issue of *Chung Wai Literary Quarterly* will be released.
2. *NTU Studies in Language and Literature* 第 28 期預計出刊日。
Issue No.28 of *NTU Studies in Language and Literature* will be released.

Notices

國科會 102 年度「補助專題研究計畫」、「優秀年輕學者研究計畫」、「專書寫作計畫」、「經典譯注計畫」皆已開放申請。如您有意申請，請於 **101 年 1 月 2 日 (星期三) 下午 5 時前** 完成線上繳交；如申請除「專題研究計畫」外之其他計畫，並請同時將「[國科會補助專題計畫申請書](#)」紙本（註明申請之計畫）送至系辦。謝謝您！

The NSC is accepting applications for the 2013 “Funding Research Project,” “Excellent Young Scholars Project,” “Book Writing Project,” and “Translation and Annotation Project.” If you would like to apply, please complete your submission through the NSC on-line system before **5 p.m., Jan. 2 (Wed.), 2013**. If you are applying for one of the latter three Projects, please also send an [NTU Application Form](#) (hard copy) to the DFLL Office by the same time. Thank you.

相關資訊 Application Information :

1. 國科會補助專題研究計畫 Funding Research Project :
http://ord.ntu.edu.tw/news/news_detail.asp?ID=1140
 2. 優秀年輕學者研究計畫(計畫主持人於 1968 年 1 月 1 日以後出生者可申請)Research Project for Excellent Young Scholars (for applicants born after Jan. 1, 1968) :
http://ord.ntu.edu.tw/news/news_detail.asp?ID=1139
 3. 補助人文學及社會科學學術性專書寫作計畫 Humanities and Social Science Book Writing Project : http://ord.ntu.edu.tw/news/news_detail.asp?ID=1148
 4. 補助人文及社會科學經典譯注研究計畫 Classic Book for Translation and Annotation Project :
<http://web1.nsc.gov.tw/newwp.aspx?act=Detail&id=402881d03af23710013afe699a600070&ctunit=31&ctnode=42&mp=1>
- 國科會補助專題計畫申請書 NTU Application Form :
http://research.ord.ntu.edu.tw/form/b_4_0.doc

101 學年度第 1 學期學生獎勵案提報

每學期末，校方將根據學生獎懲紀錄計算該學期操行成績。若您有意為本學期表現良

好的導生敘獎，煩請填寫學生受獎勵建議表後，於 102 年 1 月 4 日(五)前 e-mail 至 bonnietsai@ntu.edu.tw (蔡杭芮)，或傳真至 02-2364-5452。敘獎時，請您特別留意：「小功」必須提供證明文件，「大功」必須檢附相關證明並提交本校學生獎懲委員會複審。學生受獎勵建議表：<http://www.forex.ntu.edu.tw/teach/archive.php?class=401>

Student Reward Recommendation (Fall Semester, 2012)

Every semester, the University will calculate students' conduct grades according to their reward and penalty records. If you would like to recommend any of your advisees who have performed well, please fill out the form below and send it to Ms. Bonnie Tsai by Friday, January 4, 2013 via e-mail (bonnietsai@ntu.edu.tw) or fax (02-2364-5452).

Please note: no merits or major merits should be given without concrete facts as well as related documentation. The recommendation of major merits should also be reviewed by the NTU Student Reward and Punishment Committee.

NTU Students Rewarding form: <http://www.forex.ntu.edu.tw/teach/archive.php?class=401>